

CHAN 0678

CHACONNE

RUSSIAN MEDIEVAL
CHANT

DEISUS
SERGEY KRIVOBOKOV

CHANDOS early music

Russian Medieval Chant

1	Иоаким и Анна	2:20
	Joachim and Anna	
2	Яже прежде неплодная страна	2:14
	As a previously barren land	
3	Чужде матерем девство	3:13
	Maidenhood alien to mothers	
4	В благознаменитый день	8:13
	On this important day	
5	Воссия день радостен	5:47
	Radiant is this joyful day	
6	Днесь собори верных	7:54
	This day the congregations of the faithful	
7	Ангели вхождение Пречистыя зряще	3:55
	The Angels, seeing the entrance of the most pure Maiden	

8	Днесь во храм приводиться	3:21
	This day to the church comes the most immaculate Maiden	
9	Да веселятся небеса	6:57
	Let the heavens be joyful	
10	Яко одушевленному Божию киоту	3:34
	Like the icon given life by God	
11	Архангельский глас	1:03
	We exclaim to you with the voice of the Archangel	
12	Еже от века таинство	5:36
	So that the mystery might be revealed	
13	Егда изыде Богородице Дево	9:46
	When, O Virgin Maid	
14	На безсмертное Твое усение	5:01
	On your immortal assumption	

TT 69:52

Deisus

Sergey Krivobokov

Chants in honour of the Virgin

These amazing chants caress the human soul, exposing it to goodness, light and beauty, assuaging suffering and implanting in it the great meaning of Life.

The tradition of monophonic church singing came to Russia from Byzantium as the most important aspect of the divine service.

For the faith of the Christ-loving Prince Yaroslav, three Greek singers and their families came, inspired by the Lord, from Constantinople. With them the art of angelic singing began in Russia...

The history of the origins of Russian church singing has come down to us thanks to the chronicler of the *Book of Degrees*¹. And it seems sometimes that in these ancient chants we can hear the voices of those nameless 'Greek singers', and through them the vast Byzantine world and the world of Christendom to which Russia has always been tied by invisible bonds. And through this sense of common humanity the simple monophonic chants are filled with even greater meaning for us.

In the course of their thousand-year history the canonical texts were treated in

different ways: in the early period as monophonic, and later as polyphonic, chants. The structure of the Orthodox divine service, its sublimity, the leisurely pace of the ritual, the narrative tone of the liturgical readings, which had to create a specific impact on the worshippers, undoubtedly influenced the character of the chants that formed part of the church ceremony. The poetic text always played the leading role in this, whilst the melody merely assisted in adding expression to the delivery. The relationship of the melody to the text was governed by understanding the subordinate role of the melody and the functional significance of the music as a whole. All this taken together determined the art of the chant writers, who were able to interpret the poetry of the liturgical texts in different singing traditions.

The oldest chant of the Russian Orthodox Church is the *znamenniy* chant. Its name derives from the Slavonic word 'znamya' (a sign) and it is associated with a particular type of neumatic notation used at this time.

The speech patterns of the chanted church readings, with their rising and falling, wave-like contours and characteristic *rallentando* at the ends of the lines, form the basis of *znamenniy* chant.

Festive *znamenniy* chants were characterised by greater solemnity, achieved through a wide range of melodic embellishments, the so-called *stroki mudriya*, *litsa* and *firi*. The last of these derived from the Greek letter θ, which gave its name to this kind of singing.

The development of church singing led to new types of *znamenniy* chant: the *bol'shoy*, *maliy*, *putevoy* and *demestvenniy* forms. The *bol'shoy* (grand) chant was a new, elaborate version of the *znamenniy* chant which appeared before the end of the fifteenth century. One of the creators of this style was the greatest chant writer of the second half of the sixteenth century, Fyodor Krestyanin.

The *maliy* (small) chant appeared as a counterbalance to the *bol'shoy*, being an abbreviated version of the *znamenniy* chant. Already known in the second half of the sixteenth century, it gained greater currency from the beginning of the seventeenth when it was used for setting verses from the Gospels and selected verses for the principal

church festivals, including the feast of the Presentation of the Blessed Virgin and the Annunciation. By its name this version denotes a chant with a smaller (by comparison with the normal, prevalent version) melismatic range, thereby making it similar to liturgical recitative.

The works of Russian chant writers have remained basically anonymous to this day; only certain names have come down to us through the ages. Among them is Faddey Nikitich Subotin who lived in the mid-seventeenth century and was a master of the Usolsk School and deacon of the Annunciation Cathedral in Solvichegodsk. As an expert in Usolsk 'mastersinging', Faddey Subotin presented it before the committee headed by Aleksandr Mezenets which was responsible in 1669 for correcting the chant books.

The *znamenniy* verses for the Birth of the Virgin in the 'arrangement' by Faddey Subotin are written in the finest traditions of *znamenniy* chant; they differ from the chants of the Moscow School in a certain archaicism and in the use of novel melodic formulae.

From the end of the fifteenth century *putevoy* (or *putniy*) chant became established in the rules for church singing alongside the

znamenniy chant. This style took its name from the word 'put' (way) and by the close of the next century the practice was so widespread that it was second only to *znamenniy* chant.

The history of *putevoy* chant was closely bound up with the monastic cult. The largest monasteries in central and northern Russia had their *putevoy* 'arrangements': *trinity put* at the Trinity Sergius Monastery; *solovetsky put* at the Solovetsky Monastery; and the *kirillov bol'shoy put* at the Kirillo-Belozersky Monastery. The austere and ascetic character of the *putevoy* chants can be heard in the slow rhythmic unfolding and the smooth melodic contours of their melodies.

Demestvenniy chant, the earliest examples of which can be dated to the last quarter of the fifteenth century, became the most solemn type of singing in Muscovite Russia, and the people of that era held it to be the most perfect and skilful. The festive and uplifting qualities, which manifested themselves in extensive melismatic singing, characteristic sound patterns and rhythms, grandiose designs and novelty in the compositions, have placed *demestvenniy* chant at the forefront of the musical art of those times.

Evidence has survived to show that Ivan

the Terrible knew *demestvenniy* chant: 'with fair singing the tsar himself with his flock sang at matins and in the liturgy'. *Demestvenniy* chant was also heard in staged performances – in the unique mystery play of the Middle Ages *The Fiery Furnace* – and was featured in the tributes addressed to the tsar and patriarch, and the most important verses for feast days in the tsar's presence.

Subsequently the scope of church singing widened with the inclusion of later chants, i.e. Bulgarian, Greek and Kievan. In the second half of the seventeenth century there was a shift to the new style of *partesniy* singing which grew from the polyphonic arrangements of *znamenniy* chants. The tenor sang the monophonic *znamenniy* chant, and the remaining voices provided the harmonised chordal accompaniment. Characteristic of Russian choral singing is the extraordinarily well-developed bass part, introducing elements of a concerto style and demanding on the part of the performers an advanced, sometimes virtuosic, technique. This anticipates the transparency of the rhythmic movement in *partesniy* compositions.

With their austere, prayer-like quality the old chants which were created by the nameless pupils and disciples of the three

Greek singers 'to praise and glorify the Lord' will always unite us by their closeness to goodness, light and beauty.

© Galina Pozhidayeva

Translation: Philip Taylor

¹ *Book of Degrees*, a chronicle written in 1560–63 by Ivan the Terrible's confessor, Andrey (later Metropolitan Afanasy)

The *Deisus* choir came into being in 1977 when Sergey Krivobokov, who has acquired wide experience in Old Russian church singing during his long professional career, and Yevgeny Safronov decided to combine

their knowledge and enthusiasm to make a contribution towards the revival of the Old Russian tradition of church singing. It consists of fourteen professional singers whose primary objective is to familiarise listeners and specialists with the unknown pages of traditional church vocal art. The choir consults world-renowned Russian musicologists and medievalists, including the outstanding specialist Galina Zandreyevna Pozhidayeva. Many of the chants performed are unique, and in some cases there are no known attempts to decipher the ancient neumes other than those especially made by musicologists in order to broaden the repertoire of the *Deisus* choir.

Joachim et Anne

Joachim et Anne glorifient la Vierge unique
qui porta le fruit de notre salut.
Et avec eux nous aussi célébrons en ce jour
celui qui est de la branche de Jessé, et qui apporta la
gloire à la pure Vierge.

Comme une terre auparavant stérile
Comme une terre auparavant stérile
produit un sol fertile, de même le ventre stérile
donna un fruit saint qui se nourrit de lait.
C'est un miracle impressionnant,
celle qui nourrit nos vies,
celle qui porta le Pain du Ciel en son sein
et qui secourt avec le lait de son sein.

Virginité étrangère aux mères
Virginité étrangère aux mères,
et enfantement inconnu des vierges.
L'une et l'autre s'adressent à toi, ô Vierge.
A cause de cela toutes les tribus de la terre
te glorifient sans cesse.

En ce jour important
En ce jour important de notre fête
nous ferons sonner les chalumeaux,
car aujourd'hui la Mère de la Vie donne naissance à la
semence de David,
banissant les ténèbres; l'élévation d'Adam, le renouveau
d'Eve, la Source de l'incorruptibilité,
et la vie éternelle: Pour elle nous sommes devenus à
l'image de Dieu.

Joachim und Anna

Joachim und Anna rühmen die eine Jungfrau,
die gebar die Frucht unserer Erlösung.
Und mit ihnen verherrlichen wir an diesem Tage
ihn, der vom Stamme Jesse ist und brachte der reinen
Maid Ruhm.

Wie bis dahin unfruchtbares Land
Wie bis dahin unfruchtbares Land
ertragreichen Boden hervorbringt, so trug der
unfruchtbare Schoß
heilige Frucht und wird von Milch genährt.
Es ist ein überwältigendes Wunder,
sie, die nährt unser Leben,
die das Brot des Himmels in ihren Schoß aufgenommen
und Beistand leistet mit Milch aus ihrer Brust.

Jungfräulichkeit, die Müttern fremd
Jungfräulichkeit, die Müttern fremd,
und Jungfrauen unbekanntes Wochenbett.
Das eine wie das andere betrifft dich, o Jungfrau.
Darum alle Stämme der Erde
dich rühmen ohn Unterlass.

An diesem wichtigen Tag
An diesem wichtigen Tag unserer Festzeit
wollen wir die Flöten blasen,
denn an diesem Tag gebiert die Mutter des Lebens aus
dem Samen Davids,
die Finsternis bannend; Adams Erhebung, Evas
Erneuerung, die Quelle der Unantastbarkeit
und das immerwährende Leben: Um ihrerwillen sind
wir gottgleich geworden,

Иоаким и Анна

1 Иоаким и Анна торжествуют начаток
родийшей нашего спасения, едину
Богородицу.
С ними же и мы празднуем днесь, от
корене онаго
Исеева убожающе деу чистую.

2 Яже прежде неплодная страна
Яже прежде неплодная страна
землю плодовицу раждает, и от неплодныя
утробы,
плод свят давши, млеко питается.
Чудо страшно,
питательница жизни нашея,
яже Небесный Хлеб во чреве приемши,
млеко от сосцу питается.

3 Чужде матерем девство
Чужде матерем девство
и странно девам деторождение.
На Тебе, Богородице, обоя устроишася.
Тем Тя вся племена земная
непрестанно величаем.

4 В благознаменитый день
В благознаменитый день праздника
нашего
вострубим духовную цевницею
яже бо от семени Давыдова днесь
раждается Мати Живота,
тмю разрешающи. Адамово возведение и
Евино обновление
и нетления Источник, тли пременение: Ея
же ради мы обожихомся.

Joachim and Anna

Joachim and Anna glorify the one Virgin
who bore the fruit of our salvation.
And with them we too celebrate on this day
he who is of the stem of Jesse, and brought glory to the
pure Maid.

As a previously barren land
As a previously barren land
produces fertile soil, so the barren womb
gave holy fruit and is nurtured by milk.
It is an awesome miracle,
she who nurtures our lives,
who took the Bread of Heaven into her womb
and succours with milk from her breast.

Maidenhood alien to mothers
Maidenhood alien to mothers,
and childbirth unknown to maidens.
The one and the other address themselves to you,
O Virgin.
For this all the tribes of the earth
glorify you unceasingly.

On this important day
On this important day of our festival
we shall sound the pipes,
for this day the Mother of Life gives birth from the seed
of David,
banishing darkness; Adam's elevation, Eve's renewal, the
Source of incorruptibility,
and the everlasting life: For her sake we have become
godlike,

et avons été sauvés de la mort, et avec le fidèle Gabriel nous proclamons:
réjouis-toi, Vierge Bienheureuse, le Seigneur est avec toi,
lui qui nous accorde sa grâce infinie par égard pour toi.

Radieux est ce jour rempli de joie
Radieux est ce jour rempli de joie,
cette digne célébration:
car, avant ta naissance,
et après ta naissance, tu demeures une Vierge,
et tu viens à l'église du Seigneur.
Le vieux Zacharie, le père de Jean le Baptiste,
arrive, exclamant dans la joie:
l'Intercesseur de ceux qui souffrent
s'est approché de la sainte église,
et a sanctifié la demeure de Dieu le créateur.
Et le père Joachim se réjouit de l'église,
et Anne est remplie de joie,
car ils ont amené au Seigneur
une enfant de trois ans,
la Vierge immaculée;
mères, réjouissez-vous, vierges, faites sonner vos
instruments,
et que le stérile exulte,
car la Reine du Ciel qui a été annoncée
a ouvert pour nous le Royaume des Cieux;
réjouissez-vous, vous les peuples, et chantez d'allégresse.

Aujourd'hui l'assemblée des croyants
Aujourd'hui l'assemblée des croyants
est venue pour célébrer
la Fille Divine, la Vierge sans tâche
amenée à l'église du Seigneur
et pour louer et honorer,
celle qui est choisie entre tous les peuples

und vom Tode verschont, und wir und der getreue
Gabriel rufen dir zu:
Freue dich, glückliche Jungfrau, Gott ist mit dir
und gewährt uns um deinerwillen seine große Gnade.

Strahlend ist dieser Freudentag
Strahlend ist dieser Freudentag,
diese schätzenswerte Feier,
denn bevor du geboren
und nachdem du geboren hast, bleibst du eine Jungfrau
und kommst zur Kirche des Herrn.
Der alte Zacharias, Vater Johannes' des Täufers,
kommt, freudig ausrufend:
Die Fürsprecherin jener, die leiden,
nahte der heiligen Kirche
und hat geweiht die Wohnstätte Gottes, des Schöpfers.
Und der Kirchenvater Joachim jubelt,
und Anna ist frohgemut,
denn sie haben zu Gott gebracht
als dreijähriges Kind
die unbefleckte Jungfrau;
Mütter, frohlocket, Maidens, lasst eure Instrumente
klingen,
und jubelt, ihr Unfruchtbaren,
denn wie vorhergesagt hat die Königin des Himmels
das himmlische Königreich uns geöffnet;
freue dich, o Volk, und frohlocke.

Am heutigen Tag sind die Gemeinden der Gläubigen
Am heutigen Tag sind die Gemeinden der Gläubigen
zusammengekommen, um zu feiern
die göttliche Tochter, die Magd und Jungfrau,
die zu Gottes Kirche gebracht ward,
und um zu preisen in Ehren
sie, die unter allen Menschen auserwählt

и от смерти избавление быхом, и
возопиеш Той с Гавриилом
всрини: радуйся, Обрадованная Господь с
Тобою,
тебе ради даруя нам велию милость.

Возсия день радостен
Возсия день радостен
и праздник всесчестен:
днесь бо яже прежде Рождества
и по Рождестве Девою пребывши,
в церковь Господню приводится,
и радуется Захария старец, родитель
Предтечев,
и вопиет весело:
приблизися Предстательница скорбящим,
в церковь святую, яко Свята,
освятися во обителище Всецаря.
Да веселится Иоаким праотец,
и Анна да радуется,
яко принесоста Богу,
яко трилетствующую Юницу,
непорочную Владычицу,
матери, срадуйтесь, девы, възыграйте,
и неплоды, сликовствуйте,
яко отверзе нам Небесное Царство
пронареченная Всецарица,
радуйтесь, людие, и веселитесь.

Днесь собори верных
Днесь собори верных
сошедшие духовно торжествуем
и Богоотроковицу Деву и Богородицу,
в церковь Господню приводиму,
благочестно восхвалим,
произбранную от всех родов

and spared from death, and we and faithful Gabriel
exclaim to you:
be joyful, Happy Virgin, God is with you,
granting us his great mercy for your sake.

Radiant is this joyful day
Radiant is this joyful day,
this estimable celebration:
for, before your birth,
and after your birth, you remain a Maiden,
and come to the church of the Lord.
Old Zachariah, the father of John the Baptist,
comes, exclaiming in joy:
the Intercessor for those that suffer
has approached the holy church,
and sanctified the abode of God the creator.
And the church father Joachim rejoices,
and Anna is gladsome,
for they have brought to God
as a three-year old infant,
the immaculate Virgin;
mothers rejoice, maidens sound your instruments,
and let the barren exult,
for the foretold Queen of Heaven
has opened the Heavenly Kingdom for us;
be glad, ye people, and rejoice.

This day the congregations of the faithful
This day the congregations of the faithful
have come together to celebrate
the Divine Daughter, the Maid and Virgin,
brought to God's church
and to praise in honour,
she who is chosen among all peoples

dans la demeure du Roi et du Seigneur de l'univers.
 Vous, les vierges, partez en avant avec des cierges,
 vous dont les nobles origines
 sont à jamais révérencées.
 Vous, les mères, laissez de côté tous les chagrins,
 accompagnez dans la joie
 la mère qui est avec le Seigneur,
 elle qui a intercédé pour la joie dans le monde.
 Que tous ceux qui se réjouissent devant cela
 soient remplis de joie, et avec l'Ange chantons
 d'une voix forte à la Vierge Bienheureuse,
 qui prie sans cesse pour nos âmes.

Les Anges, voyant l'entrée de la Vierge la plus pure
 Les Anges, voyant l'entrée de la Vierge la plus pure
 furent stupéfaits par sa manière merveilleuse
 de pénétrer dans le sanctuaire de Dieu.
 Proclamez la grande joie à toute la terre,
 louez la gloire du Seigneur dans les cieux.
 Comme l'icône qui a reçu la vie de Dieu,
 ainsi les mains de l'infâme ne la toucheront pas.
 Les lèvres des croyants, ô Vierge, et la voix
 incessante de l'Ange exaltant
 proclamera avec joie:
 réjouis-toi, ô miséricordieuse,
 le Seigneur est avec toi.
 Tu es vraiment plus grande que tout.
 ô Vierge Pure.

Aujourd'hui vient à l'église la Vierge la plus immaculée
 Aujourd'hui vient à l'église la Vierge la plus immaculée,
 à la demeure du Roi et du Seigneur de l'univers,
 qui nourrit nos vies.
 Aujourd'hui, l'objet le plus pur de notre vénération,

in der Wohnstätte des Königs und Gottes aller Dinge.
 Ihr Jungfrauen, gehet voran mit Kerzen,
 ihr, deren würdige Abstammung
 für immer verehrt wird.
 Mütter, vergesst allen Kummer,
 begleitet freudig
 die Mutter an Gottes Seite,
 die Fürsprache gehalten für die Freude der Welt.
 Ihr alle, die ihr euch hieran erfreut,
 seid fröhlich und lasst uns zurufen
 mit dem Engel zusammen der glücklichen Jungfrau,
 die unablässig betet für unsere Seelen.

Die Engel, da sie die reinste Magd eintreten sahen
 Die Engel, da sie die reinste Magd eintreten sahen,
 waren erstaunt, wie wundersam
 sie Gottes Heiligtum betrat.
 Verkündet die große Freude der Erde,
 preiset die Herrlichkeit des Herrn im Himmel.
 Wie die Ikone, der Gott Leben gab,
 soll die Hand des Niederträchtigen sie nicht antasten.
 Die Lippen der Gläubigen, o Jungfrau, und die
 unermüdliche
 Stimme des lobpreisenden Engels
 soll mit Freude verkünden:
 Freue dich, o Barmherzige,
 der Herr ist mit dir.
 Wahrlich, du bist herrlicher als alle,
 o reine Magd.

An diesem Tag zur Kirche kommt die makellose Jungfrau
 An diesem Tag zur Kirche kommt die makellose Jungfrau,
 zur Wohnstätte des Königs und Gottes aller Dinge,
 die unser Leben nährt.
 An diesem Tag betritt der reine Gegenstand unserer
 Verehrung

во обителище всех Царя и Бога.
 Девы свечи носяще предидите
 приснодевья чтуще
 честное происхождение.
 Матери, печаль всю отложите,
 радостно споследуйте
 матери Божией бывающей
 и радости миру ходатайце
 вси убо радостне,
 еже радуйся, со Ангелом
 возопием обрадованней
 присно молящейся о душах наших.

Ангели вхождение Пречистыя зряще
 Ангели вхождение Пречистыя зряще,
 удивившася, како преславно
 вниде во святая святых.
 Благовестуй земле радость велию,
 хвалите небеса Божию славу.
 Яко одушевленному Божию киоту
 да никоже коснется рука скверных,
 устне же верных, Богородице, немолчно
 глас Ангела воспевающе,
 с радостию да вопият:
 радуйся, Благодатная,
 Господь с тобою.
 Истинно выше всех еси,
 Дево Чистая.

Днесъ во храм приводится
 Днесъ во храм приводится
 Всенепорочная Девица,
 во обителище всех Царя и Бога,
 и вся жизни наша Питателя,
 днесъ Честнейшая святыни,

in the abode of the King and God of all things.
 You maidens go forth ahead with candles,
 you whose worthy origins
 are forever revered.
 Mothers, set aside all sorrows,
 accompany in joy
 the mother being with God,
 who has interceded for the joy of the world.
 All who delight in this
 be joyful and let us cry out
 with the Angel to the Happy Virgin,
 who constantly prays for our souls.

The Angels, seeing the entrance of the most pure Maiden
 The Angels, seeing the entrance of the most pure Maiden
 were amazed how wondrously
 she entered God's sanctum.
 Proclaim the great joy to the earth,
 praise the glory of the Lord in heaven.
 Like the icon given life by God,
 so the hand of the infamous shall not touch her.
 The lips of the faithful, O Virgin, and the ceaseless
 voice of the Angel exalting
 shall proclaim with joy:
 be joyful, O merciful one,
 the Lord is with you.
 Truly thou art greater than all,
 O Pure Maiden.

This day to the church comes the most immaculate Maiden
 This day to the church comes the most immaculate Maiden,
 to the abode of the King and God of all things,
 who nourishes our lives.
 This day the most pure object of our veneration,

comme une enfant de trois ans,
entre dans le sanctuaire de Dieu.
Comme l'Ange, nous proclamons d'une voix forte,
réjouis-toi,
toi qui est la plus bénie parmi toutes les épouses.

Que les cieux se réjouissent
Que les cieux se réjouissent,
et que la terre exulte,
car il a plu
au Père indivisible,
trois en un, régnant conjointement,
par générosité, par miséricorde pour le genre humain,
par amour et par inquiétude paternelle,
de prendre place dans le sein de la Vierge,
qui a été purifiée par le Saint Esprit.
O merveilles! Dieu s'incarne en une humanité
qui ne peut être contenue dans un ventre,
l'infini dans le fini,
aussi miraculeux qu'une conception sans semence,
et un si grand mystère.
Car tout comme il détruit, le Seigneur bâtit,
disant à l'Ange et à Celle qui a conçu:
réjouis-toi, ô Vierge Bienheureuse,
le Seigneur est avec toi,
et il est plein de miséricorde.

Comme l'icône qui a reçu la vie de Dieu
Comme l'icône qui a reçu la vie de Dieu,
ainsi les mains de l'infâme ne la toucheront pas.
Les lèvres des croyants, ô Vierge, et la voix
incessante de l'Ange exaltant
proclamera avec joie:
réjouis-toi, ô miséricordieuse,
le Seigneur est avec toi.

als dreijähriges Kind
Gottes Heiligtum.
Wie der Engel rufen wir: Freue dich,
die du die gesegnetste bist unter den Ehefrauen.

Lasset die Himmel frohlocken
Lasset die Himmel frohlocken,
lasset die Erde jubeln,
denn es hat gefallen
dem Vater unteilbar,
dreifaltig, gemeinsam herrschend,
aus seiner Großzügigkeit, seiner Huld gegenüber der
Menschheit
und seiner Liebe und väterlichen Sorge heraus
sich niederzulassen im Schoß der Jungfrau,
die gereinigt wurde vom Heiligen Geist.
O Wunder! Gott in Menschlichkeit,
der sich nicht umfassen lässt von einem Schoß,
unendlich im Endlichen,
das ist so wundersam wie Empfängnis ohne Samen,
und ein unfassbares Mysterium.
Denn wie der Herr vernichtet, so baut er auf,
indem er zu dem Engel und ihr sagt, die empfangen:
Freue dich, o glückliche Jungfrau,
der Herr ist mit dir
und übt große Gnade.

Wie die Ikone, der Gott Leben gab
Wie die Ikone, der Gott Leben gab,
soll die Hand des Verruchten sie nicht antasten.
Die Lippen der Gläubigen, o Jungfrau, und die
unaufhörliche klingende
Stimme des lobpreisenden Engels
soll mit Freuden verkünden:
Freue dich, o Gnadenreiche,
der Herr ist mit dir.

яко трiletствующая Юница,
во святая святых вводиться.
Той возопием, яко Ангел, радуйся,
Единая в женах Благословенная.

Да веселятся небеса
Да веселятся небеса
и радуется земля,
ибо Отцу Соприсносуущий
и Собеизначальный и Сопрестольный,
щедротство прием и человеколюбную
милость,
себе поставив благоволением
и советом Отчим
во утробу вселился Девичу,
преочищенную Духом.
О, чудесе! Бог во человецех,
невместимый в ложеснах,
безлетний в лето,
еже преславнее, яко и зачатие безсеменное,
и таинство елико.
Бог бо истощается, и зиждется,
Ангелу и Заченшой глаголавшу:
радуйся, обрадованная,
Господь с Тобою,
имея велию милость.

Яко одушевленному Божию кiotу
Яко одушевленному Божию кiotу,
да никакo же коснется рука скверных.
Устне же верных, Богородице, немолчно
глас Ангела воспевающе,
с радостию да вопиют:
радуйся, Благодатная,
Господь с Тобою.

as a three-year-old infant,
enters God's sanctum.
Like the Angel, we cry out, be joyful,
the one who is most blessed among wives.

Let the heavens be joyful
Let the heavens be joyful,
let the earth rejoice,
for it has pleased
the Father indivisible,
three-in-one, ruling conjointly,
out of his generosity, his graciousness toward mankind,
and his love and Fatherly concern,
to settle in the womb of the Virgin,
who has been purified by the Holy Spirit.
O wonders! God in humanity
that cannot be contained by a womb,
infinite in the finite,
that is as miraculous as conception without seed,
and such a mystery.
For as the Lord destroys so he builds,
saying to the Angel and She who has conceived:
be joyful, O Happy Virgin,
the Lord is with you,
and has great mercy.

Like the icon given life by God
Like the icon given life by God,
so the hand of the infamous shall not touch her.
The lips of the faithful, O Virgin, and the ceaseless
voice of the Angel exalting
shall proclaim with joy:
be joyful, O merciful one,
the Lord is with you.

Nous nous exclamons avec la voix de l'Archange
Nous nous exclamons avec la voix de l'Archange
ô Vierge très pure, réjouis-toi, ô miséricordieuse,
le Seigneur est avec toi.

Afin que le mystère puisse être révélé
Afin que le mystère puisse être révélé éternellement
aujourd'hui, et que le Fils de Dieu
puisse devenir le Fils de l'homme, acceptons le mal,
car il me donnera le bien.
Adam autrefois a menti et Dieu,
qui souhaitait être, ne fut pas: l'Homme est Dieu,
et il fit d'Adam un dieu.
Et le monde se réjouissait, tous les êtres jubilaient,
bien que l'Archange Devey se tenait en avant l'air
moqueur,
et apportait le chagrin avec lui.
Pour la miséricorde de ta grâce,
ô Dieu sous une forme humaine, que la gloire
t'appartienne.

Quand, ô Vierge Fille
Quand, ô Vierge Fille, qui enfanta ineffablement,
tu es partie de ce monde,
Jacob, le frère de Dieu et le premier des grands prêtres,
Pierre, le chef le plus digne et le fondateur de la
théologie,
et toute la divine assemblée apostolique,
ont tous chanté pour la gloire de Dieu
le mystère redoutable et divin de la providence du
Seigneur Christ;
et ton corps, qui est la source de la vie et qui plaît à
Dieu, fut enseveli; ils t'ont saluée
toi, qui es digne de toutes les louanges.

Wir rufen dir zu mit der Stimme des Erzengels
Wir rufen dir zu mit der Stimme des Erzengels,
o reinste Magd, freue dich, o Gnadenreiche,
der Herr ist mit dir.

Möge das Mysterium offenbart werden
Möge das Mysterium offenbart werden am heutigen
Tag, und der Sohn Gottes
möge der Menschensohn sein, lasset uns hinnehmen
Übles, denn er wird mir Besseres geben.
Adam lag einst, und Gott,
sich wünschend, zu sein, war es nicht: Mensch ist Gott,
und er machte Adam zum Gott.
Und die Welt jubelte, jedes Geschöpf frohlockte,
nur der Erzengel Dewei trat höhnisch vor
und brachte Kummer statt dessen.
Wegen der Gnade deiner Gunst,
o Gott in Menschengestalt, Ehre sei dir.

Als, o jungfräuliche Magd
Als, o jungfräuliche Magd, die unbeschreiblich hat
geboren,
du aus der Welt geschieden bist,
besangen Jakob, Bruder Gottes und der erste
Hobepriester,
Peter, ehrwürdiger Stammesführer und Begründer der
Theologie,
und die gottbegnadet apostolischen Scharen
zur Ehre Gottes
das gottgewollte, gewaltige Mysterium der Vorsehung
des Herren Christus;
und dein Leib, der die Quelle des Lebens ist und Gott
gefällig, ward begraben; sie grüßten
dich, die du wert bist allen Lobes.

Архангельский глас
[11] Архангельский глас воишем Ти,
'Чистая, радуйся, Благодатная,
Господь с Тобою.

Еже от века таинство
[12] Еже от века таинство открывается
днесь, и Сын Божий
Сын человек бывает, да, худшее восприм,
подасть ми лучшее.
Соглася древле Адам и Бог,
восхотев быти, не бысть: Человек бывает
Бог,
да бога Адама соделает.
Да веселится тварь, да ликуетствует естество,
яко Архангел Девей со страхом предстоит
и еже радуйся приносит, печали
сопротивное.
За милосердие милости
вочеловечивыйся
Боже наш слава Тебе.

Егда изыде Богородице Дево
[13] Егда изыде Богородице Дево,
ко из Тебе Родшемуся неизреченно,
бьяше Иаков, брат Божий и первый
священноначальник,
Петр же, честнейший верховник,
Богословцем начальник,
и весь Божественный апостольский лик
явленным богословием песнословяще
Божественное и страшное Христа Бога
смотрения таинство и живоначалное и
богоприятное Твое тело погребше,
радовахуся, Препетая.

We exclaim to you with the voice of the Archangel
We exclaim to you with the voice of the Archangel,
O most pure Maid, be joyful, O merciful one,
the Lord is with you.

So that the mystery might be revealed
So that the mystery might be revealed forever this
day, and the Son of God
might be the Son of man, let us accept bad
things, for he will give me better.
Adam once lied and God,
wishing to be, was not: Man is God,
and he made Adam a god.
And the world rejoiced, every being was jubilant,
although the Archangel Devey stood forward
mockingly,
and brought sorrow in its place.
For the mercy of your grace,
O God in human form, glory be to you.

When, O Virgin Maid
When, O Virgin Maid, who gave birth ineffably,
you departed from the world
there was Jacob, the brother of God and the first of the
high priests,
Peter, the most worthy leader and the founder of
theology,
and all the divine, apostolic hosts,
singing to the glory of God
the divine and awesome mystery of the Lord Christ's
providence;
and your body, which is the source of life and is
pleasing to God, was buried; they greeted
you, who are worthy of all praise.

Les plus saints et les plus grands des anges,
s'émerveillant devant un tel miracle, et se regardant l'un
l'autre,
dirent: ouvre tes portes et accepte Celle
qui donna naissance au Créateur du ciel et de la terre,
et par des chants de louanges, exaltons son corps pur et
saint,
qui porta pour nous le Dieu Invisible.
A cause de cela, nous célébrons ta mémoire, et nous te
glorifions,
toi qui es si digne de louanges.

Le jour de ton assomption immortelle

Le jour de ton assomption immortelle,
ô Vierge, Mère de la vie,
les apôtres revêtus d'armures volaient dans les airs,
et dispersés dans tout l'univers,
ils se réunirent en un seul corps vers ton corps très saint
et l'ensevelirent dignement.
La voix de Gabriel chanta vers toi, et ils s'exclamèrent:
réjouis-toi, ô Vierge Bienheureuse,
ô Mère sans tache,
le Seigneur est avec toi.
Et avec eux nous t'implorons, avec ton Fils et notre
Dieu,
de sauver nos âmes.

Traduction de l'Anglais: Francis Marchal

Die heiligsten und höchsten der Engelsschar sprachen,
die Wunder bestaunend und aufeinander
herabblickend:
Öffnet eure Tore und empfangt sie,
die dem Schöpfer von Himmel und Erden geboren,
und mit Lobgesang lasset uns preisen ihren reinen,
geweihten Leib,
der für uns umfing den unsichtbaren Gott,
Dessenthalb wir verherrlichen wir dein Andenken und
preisen dich,
Die du so wert bist des Lobes.

Zu deiner unsterblich machenden Himmelfahrt

Zu deiner unsterblich machenden Himmelfahrt,
o Jungfrau, Mutter des Lebens,
flogen die Apostel in voller Rüstung durch die Lüfte,
und die waren verstreut über die ganze Welt
kamen vereint zu deinem geweihten Leib
und legten ihn mit Würde zu Grabe.
Die Stimme Gabriels sang zur dir, und sie rief:
Freue dich, o glückliche Jungfrau,
o unbefleckte Mutter,
Gott ist mit dir.
Und ihnen gleich flehen wir dich an, samt deinem
Sohn, unserem Gott,
unsere Seelen zu retten.

Übersetzung: Anne Steeb / Bernd Müller

Превыше же пресвятыя и старейшия
ангельския силы,
чудеси дивящеся, приникше друг ко другу,
глаголаху:
возмите ваша врата и воспримите Родшую
небесе и земли Творца,
славословными же воспоем честное и
святое тело,
вместившее нам Невидимаго Господа.
Тем же и мы, память Твою празднующе
вопием Ти,
Препетая: христианский род душа наша.

На безсмертное Твое усение

На безсмертное Твое усение,
Богородице, Мати Животу,
облаки апостоли по воздуху восхиташу,
и, по миру разсеяныя,
во едином лице предсташа пресвятому
Твоему телу,
еже и погребше честно,
глас Ти Гавриилов, поюще, вопияху:
радуйся, обрадованная Дево,
Мати безвестная,
Господь с Тобою.
С ними же, яко Сына Твоего и Бога
нашего,
моли спастися душам нашим.

The most holy and high-ranking of the angelic hosts,
marvelling at the wonders, and looking down at one
another.
said: open your gates and accept She
who gave birth from the Creator of heaven and earth,
and in songs of praise let us exalt her pure and holy
body,
which contained for us the Invisible God.
For this we celebrate your memory, and exalt you,
you who are so worthy of praise.

On your immortal assumption

On your immortal assumption,
O Virgin, Mother of life,
the apostles girded in armour were flying through the
air,
and scattered throughout the world,
came in a single body to your most holy body
and buried it worthily.
The voice of Gabriel sang to you, and they exclaimed:
be joyful, O Happy Virgin,
O unsullied Mother,
God is with you.
And with them we entreat you, with your Son and our
God,
to save our souls.

Translation: Philip Taylor



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK. E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

The Deisus choir wishes to thank Valentin Chaplin, Ilya Solovyov, Elena Safronova, Lilia Stefankina, Alexander Stefankin, Alyosha Amoretti, Sergey Popov, Father Christofer (Orthodox Church of America), Alexander Kuznetsov, Irina Stolyarova and 'M&E Consultants' for their kind assistance and support.

Recording producer Yevgeny Safronov
Sound engineer Aleksandr Kalashnikov
Music consultant Galina Pozhidayeva
Front cover Photograph © Photonica
Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge
Booklet editor Genevieve Helsby

© 2001 Chandos Records Ltd

© 2001 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

CHACONNE DIGITAL

CHAN 0678

RUSSIAN MEDIEVAL CHANT

- | | | | | | |
|---|--|------|----|---------------------------------------|------|
| 1 | Иоаким и Анна | 2:20 | 8 | Днесь во храм приводится | 3:21 |
| | Joachim and Anna | | | This day to the church comes the most | |
| | | | | immaculate Maiden | |
| 2 | Яже прежде неплодная страна | 2:14 | 9 | Да веселятся небеса | 6:57 |
| | As a previously barren land | | | Let the heavens be joyful | |
| 3 | Чужде матерем девство | 3:13 | 10 | Яко одушевленному Божию кiotу | 3:34 |
| | Maidenhood alien to mothers | | | Like the icon given life by God | |
| 4 | В благознаменитый день | 8:13 | 11 | Архангельский глас | 1:03 |
| | On this important day | | | We exclaim to you with the voice | |
| 5 | Возсия день радостен | 5:47 | | of the Archangel | |
| | Radiant is this joyful day | | 12 | Еже от века таинство | 5:36 |
| 6 | Днесь собори верных | 7:54 | | So that the mystery might be revealed | |
| | This day the congregations of the faithful | | 13 | Егда изыде Богородице Дево | 9:46 |
| 7 | Ангели вхождение Пречистыя | 3:55 | | When, O Virgin Maid | |
| | зряще | | 14 | На безсмертное Твое усение | 5:01 |
| | The Angels, seeing the entrance of the | | | On your immortal assumption | |
| | most pure Maiden | | | | |

TT 69:52

Sponsored by
M & E Consultants

Deisus
Sergey Krivobokov



Авторские заметки приведены на русском языке
Includes sleeve-note in Russian

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

QC 7038

© 2001 Chandos Records Ltd © 2001 Chandos Records Ltd
Printed in the EU